

COMPLETĂRI ȘI AMELIORĂRI LA PROIECTUL DE REALIZARE ARHITECTONICĂ, PEISAGISTICĂ ȘI FUNCȚIONALĂ A MUZEULUI TEHNICII POPULARE DIN DUMBRAVA SIBIULUI

Paul Niedermaier

ERGÄNZUNGEN UND VERBESSERUNGEN ZUM ARCHITEKTONISCHEN, LANDSCHAFTLICHEN UND FUNKTIONSPROGRAMM DES MUSEUMS DER BÄUERLICHEN TECHNIK AUS DER „DUMBRAVA“ VON SIBIU

Architekt Paul Niedermaier

1. Documentația inițială și realizările

Între anii 1958—1964 s-au întocmit o serie de studii pentru organizarea Muzeului tehnicii populare din Dumbrava Sibiului. Pornind de la tematica din ce în ce mai bine precizată¹, cât și de la mai multe variante de amplasament, s-a ajuns în ultimă instanță la o soluție care, în situația dată, reprezintă forma de dezvoltare a muzeului².

Aceasta rezultă din anumite considerente de bază, care probabil vor rămâne valabile și într-un viitor îndepărtat; problemele generale de organizare au fost rezolvate deci, „definitiv“, încă din proiectul întocmit în anii 1963—1964.

Elementele majore care își vor pune amprenta asupra tuturor dezvoltărilor viitoare și care trebuie amintite în acest sens sînt:

a) *Întinderea muzeului*. Ea a fost determinată de densitatea normală a exponatelor pe teren și necesitatea existenței unei legături cu apa. Soluția concretă a fost ocuparea văii Trinkbach-ului cu versanții ei, între două obstacole suficient de distanțate.

b) *Circuitul general*. S-a ținut seama de posibilitatea vizitării muzeului în două etape, de o orientare cât mai ușoară a vizitatorilor și valorificare optimă a peisajului. Considerentele au dus la amplasarea intrării principale la mijlocul laturii

1. Ursprüngliche Dokumentation und Verwirklichungen

In den Jahren 1958—64 wurde eine Reihe von Studien über die Einrichtung des Museums der bäuerlichen Technik aus der „Dumbrava“ von Sibiu ausgeführt. Von einer immer genauer umrissenen Thematik¹ und von mehreren Lagevarianten ausgehend, gelangte man schließlich zu einer Lösung, die, bei den gegenwärtigen Gegebenheiten, die derzeitige Entwicklungsform des Museums darstellt².

Dieses ergibt sich aus verschiedenen Gesichtspunkten, die voraussichtlich auch für die weitere Zukunft ihre Gültigkeit bewahren sollen, d.h. daß Organisationsfragen bereits im Rahmen des in den Jahren 1963—1964 ausgearbeiteten Entwurfs „endgültig“ gelöst wurden.

Zu den wichtigsten Elementen, die allen späteren Entwicklungsphasen ihren Stempel aufdrückten, gehören folglich:

a) *Die Ausdehnung des Museums*. Die wurde durch die natürliche Verteilung der Exponate im Bereich des Museumsareals und die Notwendigkeit einer Verbindung zu Wasserläufen bedingt. Die konkrete Lösung bildete die Erfassung des Trinkbachtals, dessen Hänge sich zwischen zwei voneinander genügend entfernten Hindernissen ausdehnen.

b) *Der allgemeine Besichtigungsverlauf*, bei dessen Konzeption die Möglichkeit eines in zwei Etappen verlaufenden Museumsbesuchs, einer entsprechend leichten Orientierung des Besuchers und die bestmögliche Auswertung des Landschaftsbildes berücksichtigt wurde. Dieses führte dazu, daß man den Haupteingang des Museums in die Mitte der Längsseite des Geländes festsetzte und

¹ C. Irimie, *Muzeul tehnicii populare*, „Cibinium“, 1966 și materialele volumului de față.

² P. Niedermaier, *Proiectul de sistematizare a muzeului din Dumbrava Sibiului*, „Cibinium“, 1966.

¹ C. Irimie, *Das Museum der bäuerlichen Technik. Aktualität, Grundsätze, thematisches Profil und Ausstellungsplan*, in „Cibinium 1966“ und im gegenwärtigen Band veröffentlichtes Material.

² P. Niedermaier, *Der Aufbauplan des Museums im Jungen Wald (Dumbrava Sibiului)*, „Cibinium 1966“, Sibiu, 1966

lungi a muzeului, crearea a două bucle mari, aproximativ identice față de axa centrală și stabilirea unei direcții tematice de vizitare.

c) *Folosirea condițiilor naturale*. Apa, relieful, vegetația și vederile spre munte sint elemente indispensabile pentru crearea unei ambianțe corespunzătoare. În plus, apa și relieful asigură posibilitatea amplasării firești a unităților și, împreună cu vegetația, permite o structurare firească a ansamblului în sectoare și grupe expoziționale³.

d) *Amplasarea sectoarelor tematice și a grupelor expoziționale*. S-a urmărit, în general, realizarea unei densități uniforme, păstrarea succesiunii firești și a unor condiții de amplasare normale. Soluția găsită se caracterizează printr-o repartizare uniformă a sectoarelor și grupelor pe terenul dat, de-a lungul unui circuit șerpuit. Grupele tematice urmează în succesiunea dinainte stabilită, unitățile formînd în același timp și alte grupări expoziționale care țin seamă de considerente urbanistico-etnografice, arhitecturale sau peisagistice, grupări ce pot fi urmărite, îndeosebi, de-a lungul unor alei secundare.

e) *Amplasamentele dotărilor majore*. Lucrările efectuate din anul 1963 și pînă în prezent⁴ s-au ghidat după acest proiect și după ridicarea topografică. În primul rînd, s-au amplasat un număr mare de unități, au fost executate amenajări hidrotehnice, alea generală de circuit, construcții la stația de carantină, instalații electrice, amenajări peisagistice legate de unități etc. De asemenea, s-au întocmit o serie de documentații pentru etapa a doua, alei secundare, asfaltări, case de bilete, grup sanitar, instalații de apă-canal, instalații de impregnare a lemnului etc. La îmbunătățirea proiectului, lucrările executate au fost incluse în lista punctelor fixe, de la care s-a reluat studiul.

³ Simpozion „Organizarea muzeului etnografie în aer liber principii și metode” -- vol. I și II. N. Ungureanu, *Cu privire la oglindirea specificului culturii populare românești de către muzeele etnografice*. P. Michelsen, *The origin and aim of the Open air Museum*, Dansk Folkemuseum Frilandsmuseet. G. V. Piontek, *Nekotore predlojenia po organizaciji maršrutov po muzeiam na otkritom vozduche: Dokladi postotšnoi komisii*. Das Freilichtmuseum bäuerlicher Kulturdenkmale; Heimattand Lippe; Zeitschrift des Lippischen Heimatbundes. 1. Sonderheft.

⁴ O. Mărgineanu, *Cronica anilor 1956 - 1966 privind înființarea și organizarea Muzeului tehnicii populare*, „Cibinium”, 1966; Idem, *Cronica privind activitățile de cercetare și organizare a Muzeului tehnicii populare din Dumbrava Sibiului pe perioada 1966 - 1967*, „Cibinium 1967 - 1968”.

zwei, zur Hauptachse des Museumsgeländes etwa gleichartig angelegte Schleifen vorsah, die auch einem thematischen Besichtigungsverlauf entsprachen.

c) *Die Auswertung der landschaftlichen Gegebenheiten*. Wasser, Bodenformen, Pflanzenwuchs und der Ausblick auf die Gebirge bilden unerlässliche Elemente zur Schaffung einer entsprechenden Umgebung. Hinzu kommt, daß Bodenformen und Wasser die Möglichkeit einer natürlichen Aufstellung der Einheiten gewährleistet und in Verbindung mit dem Pflanzenwuchs eine entsprechende Gliederung des Ensembles zu Abteilungen und Ausstellungsgruppen gestattet³.

d) *Die Verteilung der thematischen Abteilungen und der Ausstellungsgruppen*. Allgemein trachtete man danach, eine gleichmäßige Dichte, natürliche Aufeinanderfolge und normale Aufstellungsbedingungen zu schaffen. Die gefundene Lösung ist durch eine gleichmäßige Verteilung der Abteilungen und Gruppen auf dem gegebenen Areal gekennzeichnet, wobei die thematischen Gruppen entlang eines, zahlreiche Schleifen bildenden Besichtigungsverlaufs, in vorher bestimmter Aufeinanderfolge angeordnet werden und die Einheiten gleichzeitig auch andere Ausstellungsgruppen verkörpern, die volkskundlich-siedlungsmässig, architektonische und landschaftliche Gesichtspunkte berücksichtigen. Diese Gruppen lassen sich vor allem entlang der Nebenalleen verfolgen.

e) *Die Aufstellung der wichtigsten Ausstattungen*. Die von 1963 bis heute ausgeführten Arbeiten⁴ richteten sich nach dem bereits erwähnten Entwurf und wurden aufgrund der topographischen Erhebung vollzogen. In diesem Sinne stellte man zunächst eine nicht unbedeutliche Anzahl von Einheiten auf und führte eine Reihe von Arbeiten aus, wie etwa solche hydrotechnischer Natur, dann die Haupt-Besichtigungsallee, die Bauten der Quarantänestation, das elektrische Stromnetz und mit den Einheiten zusammenhängende landschaftliche Gestaltung. Desgleichen wurden mehrere, die nächste Etappe betreffende Dokumentationen ausgearbeitet, beziehungsweise Nebenalleen, Asphaltierungen, Kassenschalter, sanitäre Anlagen, Wasser- und Kanalnetze, Holzimprägnierungsanlagen usw. ausgeführt. Diese Arbeiten gingen alle als festgelegte Punkte in den Anlageplan ein und von ihnen ging man bei der Vervollkommnung des ursprünglichen Entwurfs aus.

³ Symposium „Organizarea muzeului etnografie în aer liber, principii și metode”, Band I und II. N. Ungureanu, *Cu privire la oglindirea specificului culturii populare românești de către muzeele etnografice*. P. Michelsen, *The origin and aim of the Open air Museum*, Dansk Folkemuseum Frilandsmuseet. G. V. Piontek, *Nekotore predlojenia po organizaciji maršrutov po muzeiam na otkritom vozduche: Dokladi postotšnoi komisii*. Das Freilichtmuseum bäuerlicher Kulturdenkmale; Heimattand Lippe, in „Zeitschrift des Lippischen Heimatbundes”. 1. Sonderheft.

⁴ O. Mărgineanu, *Chronik der Jahre 1956 - 1966, Gründung und Einrichtung des Museums der bäuerlichen Technik*, in „Cibinium 1966”, Sibiu. Idem *Chronik der Jahre 1966/67. Forschungstätigkeit und Einrichtung des Museums der bäuerlichen Technik im Hermannstädter Jungen Wald*, in „Cibinium 1967 - 1968”, Sibiu, 1969.

2. Elemente noi de tematică

Îmbunătățirea documentației privind sistematizarea și amenajarea muzeului în aer liber a coincide cu revizuirea tematicii.

Din profilul tematic general rezultă caracteristicile de bază ale muzeului: problematica vastă, necesitatea delimitării subiectului și posibilitățile de prezentare a proceselor și procedeele tehnice populare, importanța redusă ce poate fi acordată înfățișării unor elemente nelegate în mod direct de această tematică, indiferent de importanța lor etnografică sau sociologică.

Important pentru îmbunătățirea proiectului a fost, în primul rând, precizarea clară a raportului între expoziția pavilionară centrală și sectorul în aer liber. S-a renunțat la așa-zisele „standuri-pavilion“ ceea ce duce nu numai la conturarea clară a problemelor care urmează a fi prezentate la începutul vizitării muzeului, dar și la încheierea expoziției în aer liber. Pavilionasele prevăzute inițial, oricât de bine ar fi fost rezolvate arhitectural, ar fi constituit elemente străine în ansamblul monumentelor vechi de cultură populară, fragmentând expoziția. Prin eliminarea lor, au putut fi afectate unitățile etnografice, unele părți ale zonelor tampon prevăzute în proiectul inițial, fapt care duce la o mai bună folosire a terenului.

Și din punct de vedere al exploatării, comasarea expozițiilor pavilionare dispersate reprezintă o soluție superioară. În rest, consecințele actualizării tematicii au fost mai puțin importante pentru proiectul general, privind mai mult detalii. Au apărut totuși trei elemente noi:

a) reorganizarea sectorului „tehnicele de transport“,

b) desființarea subsectorului „material de construcție“, respectiv restructurarea sectorului „meșteșuguri și tehnici folosite pentru producerea materialelor de construcție și a obiectelor de uz“, după criteriul materiei prime folosite, și, în sfârșit,

c) renunțarea la prezentarea complet separată a proceselor de prelucrare a diferitelor feluri de fibre de natură animalieră.

În general, în cadrul subsectorului „textil-îmbrăcăminte“ modificările intervenite prin schimbările de mai sus vor fi, favorabile organizării arhitecturale și peisagistice a muzeului, probleme ridicând doar desființarea subsectorului materialelor de construcție.

3. Amplasarea unităților

Îmbunătățirea documentației a făcut necesară rezolvarea unor probleme foarte diferite.

2. Neue Thematischelemente

Die Vervollkommnung der Dokumentation zur Systematisierung und Einrichtung des Freilichtmuseums deckte sich mit der Durchsicht der Thematik.

Auf dem thematischen Allgemeinprofil beruhen die Hauptkennzeichen dieses Museums: d.h. die umfassende Fragenstellung, die Notwendigkeit einer Abgrenzung des Gegenstands und die Möglichkeiten, Vorgänge und Verfahren bäuerlicher Technik darzustellen, sowie die geringe Bedeutung, die man der Veranschaulichung gewisser nicht unmittelbar mit dieser Thematik zusammenhängenden Elemente zuzuerkennen vermag, ungeachtet ihrer volkskundlichen bzw. soziologischen Werte.

Als wichtig für die Vervollkommnung des Entwurfs erwies sich vor allem die genaue Festlegung des zwischen der Pavillonausstellung und der Freilichtabteilung bestehenden Verhältnisses. So verzichtete man auf die sogenannten „Pavillonstände“, was nicht nur eine klarere Begrenzung der zu Anfang der Museumsbesichtigung veranschaulichten Fragen, sondern auch eine Straffung der Freilichtausstellung bewirkte. So gut diese ursprünglich vorgesehenen Kleinpavillons auch in baulicher Hinsicht gelöst worden wären, hätten sie im Gesamtbild der alten Bauernkulturdenkmäler als Fremdkörper gewirkt und die Ausstellung gesprengt. Aufgrund ihrer Ausmerzungen ließen sich gewisse, im ursprünglichen Entwurf vorgesehene Pufferzonen den Einheiten zuschlagen, eine Tatsache, die eine bessere Auswertung des Museumsgeländes bewirkt.

Doch auch was die betriebsmäßige Ausbeutung anbetrifft, bildet die Zusammenziehung der verstreuten Pavillonausstellungen eine bessere Lösung. Was das Übrige anbelangt, erweisen sich die Folgen der Aktualisierung der Thematik für den Gesamtentwurf weniger ausschlaggebend, da sie eher Details betrafen. Trotzdem treten drei neue Elemente auf, und zwar:

a) die Neuorganisation der Abteilung „Beförderungstechniken“

b) das Auflösen der Unterabteilung „Baustoffe“ und die damit verbundene Neugestaltung der Abteilung „Gewerbe und Techniken zur Erzeugung von Baustoffen und Gebrauchsgegenständen“ aufgrund des Rohstoffgesichtspunkts und schließlich

c) der Verzicht auf eine völlig getrennte Darstellung der Verarbeitungsprozesse verschiedener tierischer Fasern.

Im allgemeinen beeinflussen die aufgrund der obengezeigten Maßnahmen im Rahmen der Unterabteilung „Textilien-Kleidung“ zustandekommenden Veränderungen den architektonischen und landschaftlichen Aufbau des Museums günstig, lediglich die Auflösung der Unterabteilung Baustoffe wirft Fragen auf.

3. Die Anordnung der Einheiten

Die Vervollkommnung der Dokumentation verlangte nach der Lösung einer Reihe mannigfaltiger Fragen.

În primul rînd, s-a impus reactualizarea vechii ridicări topografice executată la scara 1 : 1000 și parțial 1 : 500, cu ridicarea poziției exacte a tuturor elementelor apărute din anul 1963 și pînă azi: construcții, alei, cursuri de apă.

Ocupația cea mai importantă a fost însă, adaptarea proiectului vechi la tematica îmbunătățită. Deja, în sectorul alimentar au apărut o serie de schimbări. Drumul de la „cabane“ la grupa „pescuit“ a putut să fie ceva mai bine „mobilat“. Totodată, s-a întărit grupa apicolă prin introducerea unei gospodării suplimentare, păstrîndu-se însă ideea inițială de organizare plastic-arhitecturală a acestei grupări.

Mai important din punct de vedere al organizării expoziționale a fost introducerea unei stîni noi. Scoaterea unității „creșterea vitelor“ din zona rezervată inițial între cele două grupări amintite mai sus, va fi foarte avantajoasă, deoarece spațiul afectat inițial acesteia a fost redus, existența unei zone tampon înaintea poenii stînilor fiind, totodată, binevenită. În funcție de caracterul concret al exponatelor din grupa zootehnică, noul amplasament permite o punere în valoare deosebit de bună, crearea unui accent de primă importanță. La grupele care prezintă tehnicile legate de pomicultură, viticultură, ulei și agricultură, modificările sînt neesențiale. Totuși, s-au cristalizat ceva mai clar ideile de dezvoltare arhitectonică a acestor grupări. Acest lucru se poate remarca deosebit de clar la grupa privind tehnicile legate de pregătirea uleiului, unde, în varianta nouă, apare o uliță de sat cu fronturi relativ liniștite și închegate.

La „agricultură“ se continuă această idee, folosindu-se totodată cămara din Cerbia ca un capăt de perspectivă. În sfîrșit, introducerea a încă unei mori de apă mari și a unei mori de vînt suplimentare, în cadrul grupei morăritului, nu au ridicat probleme. Moara din Găleșoia, cu 6 ciuturi, nu își găsește, prin particularitățile sale constructive, un amplasament cît de cît corespunzător în cadrul subgrupeii morilor cu ciutură.

Clarificarea problemei expoziției pavilionare a dus la necesitatea organizării complete a sectorului tehnicilor de transport. Operație nu a pus însă probleme deosebite, deoarece densitatea exponatelor pe teren este redusă și obiectele sînt mai puțin pretențioase, în ce privește încadrarea lor într-un peisaj anumit.

Probleme mai importante au apărut la sectorul „meșteșuguri și tehnici folosite pentru producerea materialelor de construcție și a obiectelor de

Zunächst erwieß sich die Reaktualisierung der seinerzeit in einem Maßstab von 1: 1000 und zum Teil 1: 500 vorgenommenen topographischen Aufnahme als nötig, und zwar in Form genauer Vermessungen sämtlicher seit 1963 errichteten oder angelegten Elemente, Bauten, Alleen und Wasserläufe.

Die schwierigsten Fragen ergaben sich jedoch aus der Anpassung des ursprünglichen Entwurfs an die verbesserte Thematik. In der Abteilung „Nahrung“ allein ergaben sich ja bereits verschiedene Änderungen. So vermochte man den von den „Hütten“ (Verwaltung, Büros) zur Gruppe Fischfang führenden Weg, besser zu „möblieren“, die Gruppe Bienenzucht wurde durch Hinzukommen eines zusätzlichen Gehöfts aufgerundet, ohne jedoch von der ursprünglichen plastisch-architektonischen Auffassung abzuweichen.

Als wichtiger erwieß sich, was die Ausstellungsanlage anbetrifft, das Hinzukommen einer weiteren Sennhütte. Das Ausscheiden des ursprünglich in der Zone zwischen den beiden erwähnten Gruppen vorgesehenen „Viezuchtgehöfts“ ergab eine Reihe von Vorteilen, da das dafür vorgesehene Gelände unbesetzt blieb, und die sich daraus ergebende Pufferzone willkommen erscheint, fällt sie doch vor die mit den Sennhütten besetzte Almwiese. Die neue Anordnung gestattete es, aufgrund des konkreten Charakters der zur „Vieh-zuchtgruppe“ gehörenden Ausstellungseinheiten, die einzelnen Exponate ins rechte Licht zu rücken und ausstellungsmäßig einen vorzüglichen Akzent zu schaffen. Bei den dem Obst-, Wein-, Ackerbau und der Technik der Pflanzenölgewinnung gewidmeten Themengruppen ergaben sich nur unerhebliche Änderungen. Trotzdem kristallisiert sich der Gedanke architektonischer Entwicklung etwas handgreiflicher heraus. Dieses tritt bei der die Ölbereitungstechniken veranschaulichenden Ausstellungsgruppe klarer zutage, wo aufgrund der neuen Ausstellungsvariante eine Dorfstraße mit verhältnismäßig ausgeglichenen und geschlossenen Häuserfronten zustandekam.

Bei der Gruppe „Ackerbau“ wird dieser Gedanke weitergeführt und die Vorratskammer aus Cerbia dient dabei als Blickfang. Die innerhalb der Gruppe „Mühlenwesen“ vorgenommene Aufstellung zweier weiterer Mühlen, bzw. einer großen Wassermühle und einer Windmühle, warfen keine besonderen Fragen auf. Die sechs Löffelräder aufweisende Mühle von Găleșoia ordnet sich, ihrer besonderen baumäßigen Züge wegen, kaum der Untergruppe der Löffelradmühlen entsprechend ein.

Die Klärung der Frage einer Pavillonausstellung bewirkte eine vollkommene Neuordnung der Abteilung Beförderungsmittel. Die Lösung selbst warf jedoch keine besonderen Fragen auf, da hier die Aufstellungsdichte der Exponate gering ist und die Ausstellungsobjekte selbst, was ihre landschaftliche Einordnung anbetrifft, nicht allzu anspruchsvoll sind.

Wichtigere Fragen ergaben sich bei der Abteilung „Handwerke und Techniken zur Herstellung von Baustoffen und Gebrauchsgut“. Hier sieht

uz.“ Tematica nouă prevede aici, în primul rind, prezentarea șifăritului și a dulgheritului prin două gospodării reprezentative. Circuitul extins se schimbă datorită încadrării, într-un alt loc, a cărămidăritului și piatrăritului, respectiv a suprimării prezentării ziditului. O grupă nouă apărută, în care se arată confecționarea diferitelor unelte, se poate amplasa direct de-a lungul circuitului general. În rest, unitățile subsectorului lemn au rămas în mare aceleași, găsindu-se însă o formulă de structurare mai clară a materialului tematic. Acest lucru se reflectă și în proiect. S-a putut menține ideea amplasării în „fișii paralele“ a unităților din zone geografice diferite, fapt ce are ca urmare obținerea unor imagini mai sugestive. De asemenea, s-a păstrat gruparea „Munții Apusenii“. Probleme ceva mai dificile au ridicat grupele prelucrării pietrei, metalelor și argilei. Aici au intrat o serie de unități legate de producerea materialelor de construcții cum sint: cuptoarele de var, o gospodărie de piatră, cuptoarele și șoproanele de cărămidă și țiglă, precum și alte unități noi (o glăjărie, un cuptor de redus minereu etc.). Întrucît din motive peisagistice nu se poate folosi, pentru amplasarea unităților, poiana din amonte de heleșteul cu bărci, acestora li s-au rezervat terenuri lîngă pîriu. Cuptorul urmează să stea mai distanțat de alee, dar el este format în primul rind dintr-un volum mare, nestructurat de piatră. Astfel, această distanțare, de altfel unică, nu se va manifesta defavorabil. La ceramică, situația este destul de clară, încheierea definitivă a „satului olarilor“ solicitînd întocmirea unor schițe de detaliu bine studiate, cu ocazia achiziționării fiecărui exponat.

Probleme mai însemnate ridică grupa prelucrării pieilor. Datorită unor modificări mici în tematică, nu a fost posibilă menținerea grupării vechi, situată în detaliu cu ocazia amplasării unității Săliște: inițial s-a urmărit aici obținerea unor efecte peisagistice deosebite, la care a trebuit să se renunțe. Foarte favorabilă imaginii plastico-arhitecturale va fi, în schimb, prezentarea industriei casnice textile de prelucrare a lînii, lîngă unitățile în care se va arăta prelucrarea celorlalte fibre textile. În sfîrșit, trebuie remarcat că, mutarea grupei sumănăritului la sfîrșitul sectorului „textile“, a permis o unificare a acesteia cu complexul final, potențînd valoarea celui din urmă.

Prin îmbunătățirea proiectului, nu s-a căutat, însă, numai repunerea lui de acord cu tematica. În același timp, s-a urmărit ca prin amplasarea noilor unități să se reducă, pe cît posibil, costul

die neue Thematik vor allem das Aufstellen einer Schindelmacherei und einer Böttcherei im Rahmen zweier repräsentativer Gehöfte vor. Desgleichen verändert sich, dank der anderweitigen Unterbringung der Ziegelmacherei und des Steinmetzgewerbes, bezw. dem Ausschluß des Maurerhandwerks, der erweiterte Besucherrundgang. Die die Herstellung verschiedener Werkzeuge veranschaulichende, neu hinzugekommene Gruppe läßt sich unmittelbar entlang der Hauptallee unterbringen. Im übrigen bleiben die Einheiten der Unterabteilung Holzverarbeitung im Großen unverändert, doch ergab sich eine gestrafftere Struktur des Themenstoffs, was sich auch im Projekt widerspiegelt. So gelang es den Gedanken einer Anordnung verschiedenen geographischen Gebieten angehörender Einheiten in „parallelen Streifen“ beizubehalten, was einen suggestiveren Anblick bewirkt. Desgleichen wurde die Gruppe „Westkarpaten“ beibehalten. Schwierigere Fragen ergaben sich aus den Gruppen Stein-, Metall- und Tonverarbeitung. Hier wurden mehrere, der Herstellung von Baustoffen gewidmete Einheiten vorgesehen, wie etwa ein Kalkbrennofen, ein Steinmetzgehöft, ein Ziegelbrennofen und die dazugehörigen Trockenschuppen, dazu eine Glashütte, ein Hochofen usw. Da sich die oberhalb des für Rudersport benutzten Sees („Fischteich“) gelegene Wiesenfläche, aus landschaftlichen Rücksichten nicht zur Aufstellung von Einheiten benutzen läßt, sah man dafür am Bachlauf selbst gelegene Flächen vor. Dabei kommt der Hochofen etwas abseits von der Allee zu stehen, doch wirkt sich dieses — übrigens einmalige — Abrücken dadurch günstig aus, daß der Ofen selbst fast zur Gänze aus einer großen unstrukturierten Steinmasse besteht. Die Lage der Gruppe Töpferei erweist sich als überaus klar, doch erfordert die vollkommene Herausarbeitung des „Töpferdorfs“ das Herstellen gründlich ausgeführter Detailskizzen, die bereits während des Ankaufs jeder Einheit angefertigt werden.

Erheblichere Fragen wirft die Gruppe Fell- und Lederverarbeitung auf. Gewisse in der Thematik vorgenommene geringe Änderungen hindern uns daran, die bei der Aufstellung der Einheit von Săliște im Detail untersuchte Anordnung beizubehalten: damals suchte man hier gewisse landschaftliche Sondereffekte zu erzielen, mußte im Laufe der Zeit jedoch darauf verzichten. Überaus günstig wird sich dagegen für das plastisch-architektonische Aussehen die Darstellung der Textil-Heimindustrie und Wollverarbeitung im Rahmen der der Verarbeitung anderer Textilfasern gewidmeten Einheiten auswirken. Schließlich muß darauf hingewiesen werden, daß durch die Verlegung der Gruppe „Tuchmantelschneiderei“ (sumănărit) ans Ende der Textilabteilung, deren Verbindung mit dem Schluß-Komplex möglich war, was dessen Ausstellungswert erhöhte.

Durch die Verbesserung des Projekts trachtete man jedoch nicht nur nach einer Abstimmung des Ersteren auf die Thematik, sondern suchte aufgrund der Aufstellung der neuen Einheiten nach Möglichkeiten, sowohl die Baukosten des Museums,

construirii muzeului și, totodată, volumul lucrărilor auxiliare necesare. În acest sens trebuie amintit, de exemplu, stabilirea unui nou amplasament pentru gospodăria piscărească, care, fiind prevăzut pe teren mai ridicat, reduce la minimum volumul umpluturilor de pământ.

Deasemeni, zona destinată acum temei „creșterea vitelor“ reduce terasamentele necesare, iar propunerea menținerii morilor de vânt, deja remontate, pe amplasamentul lor actual, va scuti muzeul de lucrări mari. În sfârșit, a fost posibil să se evite, în mare măsură, terenul mlăștinos în sectorul „transporturi“, iar în sectorul materiale de construcție — obiecte de uz, s-a renunțat la două poduri lungi.

1. Lucrări de amenajare

4.1. Rețeaua de alei

În cazul unui ansamblu extins, cum este cel din Sibiu, rețelei de alei îi revine a importanță deosebită. A fost necesară, de la început, o distincție clară între diferite tipuri de circuit:

a) Primul, exhaustiv, parcurs relativ rar, cuprinde absolut toate unitățile și, în consecință, vine în considerație pentru specialiști și vizitatori foarte interesați. Parcurgerea lui se poate face în condiții bune, numai în două sau mai multe etape. Astfel, lungimea lui nu are o importanță deosebită.

b) Circuitul *general*, deja realizat, urmează să fie parcurs de grosul publicului. El are o lungime de cca. 4 km., iar vizitarea se va putea face atît pe jos, cît și cu electrocare, care urmează să circule pe acesta. În funcție de numărul unităților ce pot fi vizitate în mod normal de vizitatorii de rînd, cît și de numărul plauzibil de supraveghetori, s-au prevăzut aproximativ 20 de stații de-a lungul acestui circuit.

c) Un circuit *prescurtat*, de cca. 1,5 km lungime, permite vizitatorului să-și formeze o imagine de ansamblu asupra muzeului în totalitatea lui, fără ca el să parcurgă toată expoziția.

d) Circuitul *minim*, gîndit pentru vizite speciale, de foarte scurtă durată, cuprinde numai complexul final. Prin acesta, însă, este posibil să se sugereze importanța și varietatea subiectului, intențiile majore ale muzeului.

e) Paralel cu toate acestea, vor exista și alte alei care vor permite parcurgerea unor *circuite speciale*, adică vizitarea unităților într-o altă ordine decît cea tematică.

Față de circuitul general, restul aleilor vor avea o lățime mică și foarte mică, astfel ca terenul să pară cît mai puțin fragmentat.

als auch den Umfang der notwendigen Nebenarbeiten zu verringern.

In diesem Sinne muß z.B. die Festlegung eines neuen Standorts für das Fischergehöft erwähnt werden, der, auf höherem Boden gelegen, das Aufschüttungsvolumen auf ein Mindestmaß verringert.

Desgleichen erfordert die gegenwärtig dem Thema „Viehzucht“ gewidmete Zone weniger Terrassierungsarbeiten und die Beibehaltung des derzeitigen Standorts der bereits vorhandenen Windmühlen gestattet nicht unbeträchtliche Einsparungen an Arbeit und Kosten. Schließlich gelang es, das für die Abteilung „Beförderungsmittel“ vorgesehene Sumpfgelände größtenteils zu umgehen und im Rahmen der Abteilung „Baustoffe-Gebrauchsgut“ auf zwei lange Brücken zu verzichten.

4. Vorbereitende und Einrichtungsarbeiten

4.1. Das Alleen-Netz

Im Falle eines derart ausgedehnten Geländes, wie sich das von Sibiu erweist, kommt dem Alleenetz eine Sonderrolle zu. Von Haus aus galt es zwischen den verschiedenen Besichtigungswegen zu unterscheiden:

a) Der erste, verhältnismäßig selten vollkommen verfolgte, berührt sämtliche Einheiten und kommt lediglich für Fachleute und überaus interessierte Besucher in Betracht. Er läßt sich entsprechend nur in zwei oder mehr Etappen zurücklegen, demzufolge ist seine Länge weniger ausschlaggebend.

b) Der *allgemeine* Besichtigungsrundgang, der bereits angelegt wurde, dient dem Großteil der Museumsbesucher als Weg. Seine Länge beträgt rund 4 km und läßt sich sowohl zu Fuß, als auch vermittelt Elektrocare zurücklegen, die hier in Betrieb gesetzt werden sollen. Der durchschnittlich vom Normalbesucher besichtigten Einheitenzahl und dem möglichen Stand an Aufsichtspersonal entsprechend sah man entlang dieser Trasse rund 20 Haltestellen vor.

c) Eine rund 1,5 km messende *Kurztrasse* gestattet es dem Besucher, sich ein Gesamtbild vom Museum als Ganzes zu schaffen, ohne die Ausstellung erschöpfend zu besichtigen.

d) Die *Mindesttrasse*, die lediglich für überaus kurze Sonderbesuche gedacht ist, umfaßt nur den Schluß-Komplex. Doch vermag man anhand des Gesehenen, die Bedeutung und Mannigfaltigkeit des Gegenstands und die höheren Vorhaben des Museums zu suggerieren.

e) Parallel zu den bisher erwähnten Wegen wurden mehrere Alleen vorgesehen, die es gestattet werden, gewisse *Sondertrassen*, d.h. Besichtigungen in anderer als der von der Thematik vorgeschlagenen Ordnung zu verfolgen, bzw. auszuführen.

Neben der Allgemeintrasse des Besichtigungsverlaufs werden die übrigen Alleen schmal oder sehr schmal sein, so daß das Bild eines möglichst wenig zerstückelten Geländes entsteht.

4.2. Lucrări relativ importante sînt și acelea de *sistematizare verticală*. Realizarea, în bune condițiuni, a muzeului impune efectuarea lucrărilor de săpături și umpluturi în multe etape succesive, în funcție de posibilitățile existente. Astfel, va trebui să se aibă în vedere executarea unor umpluturi masive în zona digului central, prin care urmează să se obțină înglobarea plastică a acestui dig în peisajul înconjurător. Acest lucru este posibil numai prin desființarea rectangularității supărătoare a elementului artificial.

O a doua zonă de umplură, redusă ca întindere, va fi în spatele cherhanalei, iar una, mult mai extinsă, în zona morilor de vînt. Aceasta din urmă este necesară pentru controlarea creșterii stufului, lucru absolut necesar pentru punerea în valoare a morilor de vînt, care, actualmente, sînt ascunse în bună parte, de acest stuf.

În sfîrșit, în grupa „lemn“, se prevăd umpluturi de-a lungul cursului apei. Ele sînt necesare pentru mărirea suprafeței afectate unităților.

Săpăturile cele mai importante privesc desființarea digurilor fostelor cleștee de puiet și săparea unei limbi de apă la eleșteul cu bărci, limbă care să permită desființarea gardului provizoriu care traversează poiana, în această zonă.

4.3. O a treia categorie de *lucrări auxiliare* cărora li s-a acordat o atenție deosebită sînt cele *peisagistice*. În primul rînd, ele trebuie să contribuie la formarea ambianței corespunzătoare pentru exponate, formînd chiar un element tematic (de ex. la păstorit, viticultură, pomicultură, legumicultură, exploatarea lemnului etc.). Speciile și folosirea concretă a terenului în limitele generale, stabilite prin proiect, vor trebui fixate de la caz la caz. Dar rolul, îndeosebi al plantațiilor, nu se oprește la cel tematic⁵. Ele sînt elementul cel mai important pentru structurarea expoziției, în ansamblu și a diferitelor microzone, în parte. Importante sînt mai ales plantațiile ce se găsesc de-a lungul cursurilor de apă. Păstrarea lor este o condiție de bază pentru menținerea calităților peisagistice ale terenului, pentru delimitarea secțiilor și grupelor tematice, pentru sugerarea, cît mai clară, a direcției continuării circuitului.

Paralel, este necesar să se păstreze, relativ libere, cele trei poieni mari, longitudinale, care asigură în imagine peisagistică, un element de orientare, dar mai ales un raport convenabil între suprafața

⁵ P. N i e d e r m a i e r, Expunerea făcută la Simpoziul: „Organizarea muzeului etnografie în aer liber-principii și metode“, vol. II.

4.2. Von nicht geringer Bedeutung sind auch die zur *senkrechten Systematisierung* nötigen Arbeiten. Eine Verwirklichung des Museums unter entsprechenden Bedingungen erfordert die Ausführung der Abtragungs- und Auffüllarbeiten in mehreren aufeinanderfolgenden Etappen, aufgrund der gegebenen Möglichkeiten. So muß man gewisse umfassende Aufschüttungsarbeiten in der Umgebung des Zentralstaudamms in Betracht ziehen, die die plastische Eingliederung dieses Raumes in seine landschaftliche Umgebung bezwecken. Ein Ziel, das sich nur durch die Beseitigung der störenden Rechtwinkligkeit dieses künstlichen Elements verwirklichen läßt.

Eine zweite, weniger ausgedehnte Aufschüttungszone liegt im Rücken der Kerhane, eine weitaus größere dagegen im Windmühlenbereich. Die in der Letztgenannten auszuführenden Arbeiten haben ihre Begründung darin, daß man das Wachstum des Schilfbestands unter Kontrolle halten muß, um die Windmühlen in ihrer ganzen Entfaltung zeigen zu können, was gegenwärtig durch das Schilf zu einem Gutteil beeinträchtigt wird.

Im Bereich der Themengruppe „Holz“ sind schließlich Aufschüttungsarbeiten vorgesehen, um die zur Aufstellung der Einheiten vorgesehene Fläche zu vergrößern.

Die größten Abtragungsarbeiten beziehen sich auf die Beseitigung der Dämme der einstigen Jungfischeiche und das Ausbaggern des Oberendes des zum Rudersport dienenden Sees, wodurch der die oberhalb des Letzteren gelegene Wiese überquerende Zaun abgebrochen werden kann.

4.3. Eine dritte Gattung von *Hilfsarbeiten*, denen man besondere Beachtung schenkte, waren die *landschaftlichen*. Diese tragen vor allem zur Schaffung des entsprechenden landschaftlichen Rahmens der Exponate bei, wodurch sie geradezu als Thematischelement gelten können (wie etwa bei der Schafhaltung, bei Wein-, Obst-, Gemüsebau, Holz- bzw. Waldausbeutung usw.). Sowohl die Baumarten, als auch die konkrete Geländeaussnutzung müssen hier aufgrund der vom Projekt vorgesehenen Begrenzung von Fall zu Fall festgelegt werden. Doch beschränkt sich die Sonderrolle, besonders was die Aufforstung anbelangt, keineswegs nur auf den thematischen Bereich⁵. Vielmehr bilden die Pflanzungen das wichtigste Strukturierungselement im allgemeinen und der verschiedenen Mikrozonon im besonderen. Von Bedeutung sind vor allem die entlang der Wasserläufe verlaufenden Waldbestände. Deren Erhaltung bildet eine Grundbedingung für die Aufrechterhaltung der landschaftlichen Qualitäten des Geländes, für die Abgrenzung der Abteilungen und thematischen Gruppen, für ein möglichst klares Vorzeichnen des Verlaufs der Besichtigungstrasse.

Gleichzeitig erweist es sich als nötig, die drei großen Wiesen, die das Gelände der Länge nach durchziehen und im Landschaftsbild ein Orien-

⁵ P. N i e d e r m a i e r, Darlegung anlässlich des Symposiums „Organizarea muzeului etnografie în aer liber — principii și metode“, Band II

liberă și suprafața împădurită, între poieni naturale și aria construită. În plus, va fi necesar să se mărească substanțial, mai ales poiana stînilor și poiana „lemn“ — Munții Apuseni. Defrișări mai mici sînt necesare la temele: creșterea vitelor, viticultură, uleit, în puncte izolate din subsectorul „lemn“, la ceramică, piele, industria casnică textilă și prelucrarea fibrelor vegetale. În schimb, se vor executa plantații înspre grădina zoologică și stația de carantină. O atenție deosebită se va acorda plantațiilor înalte, care urmează să se facă în unele zone ale digului central, în vederea întreruperii monotoniei lui. Plantații joase, de tufişuri, vor fi create îndeosebi pentru acoperirea unor construcții moderne cum sînt: deversorul și călugării lacului, baraca, stația de carantină, casele de bilete și, parțial, pavilionul central. De asemenea, ele vor fi folosite între unități etnografice cu caracteristici substanțial diferite. S-a amintit, deja, necesitatea menținerii stufului în anumite limite clar conturate și același lucru se va întîmpla cu tufişurile de arini.

În sfîrșit, va fi necesară înlocuirea anumitor esențe cu altele; importantă va fi înlocuirea pădurii de foioase cu pădure de brad în jurul poienii stînilor, parțial la grupa vînătoare și parțial la „lemn“ — Munții Apuseni.

Față de însemnătatea peisagistică a plantațiilor din apropierea exponatelor și implicit a influenței care le exercită asupra vizitatorilor, considerăm imposibilă păstrarea unei distanțe mai mari între arbori și unități. Cît privește efectul concret al vegetației asupra microclimei va fi necesară continuarea cercetărilor.

5. Dotări

Pentru stația de carantină, parțial executată, există proiectele necesare funcționării sale la parametrii proiectați. În plus, s-a prevăzut menținerea scenei de pe lac — cu amenajările corespunzătoare — precum și a celor două cabane. Propunem folosirea, în etapa finală, a cabanei I, ca bibliotecă de popularizare și a cabanei II, pentru artiști, scopuri educative etc.

Față de cele arătate, va fi necesar un *garaj-atelier* pentru electrocare care poate fi inclus în stația de carantină și un han-restaurant. Poiana de la marginea lacului, vis a vis de intrarea principală reprezintă pentru aceasta amplasamentul optim. Dată fiind situația extrem de favorabilă,

tierungselement bilden, davon ganz abgesehen, daß sie ein willkommenes Verhältnis zwischen freier und bewaldeter Fläche herstellen, zu erhalten. Außerdem, wird es nötig sein, vor allem die Sennhüttenalm, aber auch die „Holz“-Wiese des Westkarpatengebiets erheblich zu erweitern. Kleinere Abholzungsarbeiten erweisen sich als nötig in den Themenbereichen: Viehzucht, Weinbau, Ölgewinnung, an einzelnen Stellen im Gebiet der Unterabteilung „Holz“, bei den Gruppen Keramik, Leder-Fell, Textil-Heimindustrie und Verarbeitung pflanzlicher Fasern. Dafür sollen Aufforstungen gegen den zoologischen Garten und die Quarantänestation hin ausgeführt werden. Ein besonderes Augenmerk gilt den Hochstammaufforstungen, die an gewissen Stellen des Mitteldammes vorgesehen sind, um dadurch eine Unterbrechung seiner Eintönigkeit zu bewirken. Niederstammaufforstungen in Form von allerlei Buscharten sollen vor allem dazu dienen, um gewisse moderne Zweckbauten, wie den Überfallschacht und die Wasserstandregelschächte des Staudamms, die Baracke, die Quarantänestation, die Kassenschalter und teilweise den Zentralpavillon zu verbergen und Einheiten mit betont verschiedenem Charakter gegenseitig abzuschirmen. Die Notwendigkeit der Erhaltung des Röhrichts in bestimmten, klar umrissenen Grenzen wurde bereits erwähnt und das Gleiche gilt auch für das Erlensbuschwerk.

Schließlich erweist sich das Ersetzen gewisser Baumarten durch andere als nötig, wie etwa im Falle des Laubwaldes durch Nadelhölzer rund um die Sennhüttenalmen und teilweise bei den Gruppen „Jagd“ und „Holz“-Westkarpaten.

Angesichts der landschaftlichen Bedeutung des in der Nähe der Ausstellungseinheiten befindlichen Baumbestandes und dem Einfluß, den dieser auf den Besucher ausübt, halten wir es für unmöglich, zwischen den Bäumen und Einheiten größere Abstände zu wahren. Was die konkrete Auswirkung des Pflanzenwuchses auf das Mikroklima anbetrifft, müssen die Untersuchungen fortgeführt werden.

5. Ausrüstungen

Für die teilweise ausgeführte Quarantänestation sind die Entwürfe vorhanden, die eine, den projizierten Kennziffern entsprechende Leistung gewährleisten. Hinzu kommt die Beibehaltung der auf dem See angelegten *Freilichtbühne* — unter Ausführung entsprechender Arbeiten — sowie der beiden „Hütten“ (Verwaltungsgebäude). Für die Schlußetappe schlagen wir vor, die Hütte I. als Popularisierungsbibliothek einzurichten und die Hütte II Künstlern zur Verfügung zu stellen oder sie zu Erziehungszwecken zu benutzen.

Neben dem bisher Gesagten erweist sich eine *Remise und eine Instandhaltungswerkstätte* für die Elektrocars als nötig, die der Quarantänestation angeschlossen werden können, Desgleichen eine Herberge samt Gaststätte, zu deren Aufstellung sich die gegenüber des Haupteingangs gelegene Wiese am besten eignet. Aufgrund der aus-

considerăm indicat să se amenajeze un al doilea amfiteatru în aer liber, la liziera pădurii. Instalarea lui nu necesită practic aproape nici un fel de lucrări, făcînd însă posibilă, prezentarea paralelă a două ansambluri, respectiv alegerea scenei cu fundalul cel mai adecvat spectacolului, lucru deosebit de favorabil pentru manifestările mari.

Cea mai importantă dotare va fi *pavilionul central*. Pentru construirea lui s-au reanalizat cele două amplasamente: lîngă Calea Rășinarului și în poiana centrală. La amplasarea lui pe terenul din urmă, pavilionul și muzeul, în ansamblul lui, ar primi o independență mai mare față de Calea Rășinarului, însă volumul construit mare ar scoate din scară expoziția în aer liber. Lîngă Calea Rășinarului, terenul disponibil este mai restrîns, dar pavilionul ar anunța muzeul pe artera de circulație și ar constitui, în consecință, un element propagandistic puternic. Prin construirea lui s-ar forma aici un punct interesant lîngă intrarea din autostradă, în oraș. S-a propus amenajarea pe partea opusă a șoselei, a unui parcaj care s-ar completa cu un complex de creație-expunere UCECOM.

Pavilionul central va trebui să cuprindă încăperile pentru primirea publicului-recepție, expoziția de bază și o sală relativ mică pentru expoziții temporare. La depozite trebuie făcută o distincție între acelea destinate adăpostirii pieselor mari (instalații, mobilier mare, etc.) și obiecte mici; separat vor fi depozitele de tranzit. Sînt necesare birouri pentru personalul de specialitate și cel auxiliar, un mic amfiteatru cu sală de proiecții film și, în sfîrșit, o bibliotecă documentară.

Probleme deosebite ridică conceperea expoziției și a depozitelor. La proiectarea expoziției trebuie avute în vedere două elemente psihologice:

— Expunerea de-a lungul a două fronturi paralele, respectiv a patru pereți, supune vizitatorul, în continuu, la eforturi suplimentare, datorită necesității permanente a deslușirii circuitului. Este, deci, recomandabilă adoptarea unor săli de formă alungită, cu o expunere pe o singură latură.

— Impresionantă este, totodată, legătura permanentă a vieții țaranului, a tuturor obiectelor etnografice cu natura.

Soluția propusă este aceea a unor spații mult alungite care, amplasate pe panta versantului, să urmărească curbele de nivel ale acestuia. Pentru sugerarea ambianței, considerăm ideală executarea unui perete din sticlă, introducîndu-se astfel pădurea în imaginea expoziției. Pentru obținerea

gezeichneten Lage halten wir die Errichtung eines zweiten Freilicht-Amphitheaters am Waldrand für angezeigt, dessen Anlage praktisch sozusagen kaum Arbeiten benötigt, dafür jedoch das gleichzeitige Auftreten zweier Ensembles gestattet, gleichzeitig auch die entsprechende Auswahl des gewünschten Hintergrundes ermöglicht, was besonders für Großveranstaltungen günstig erscheint.

Die wichtigste Ausstattung des Museums der bäuerlichen Technik bildet der *Zentralpavillon*. Zu seiner Aufstellung untersuchte man die ursprünglich vorgesehenen Standorte aufs Neue: d.h. der eine, am Rande der nach Rășinari führenden Straße, der zweite auf der Zentralwiese. Bei Anwendung der zweiten Lösung erfreute sich der Pavillon und das Museum einer betonten Unabhängigkeit der Rășinarer Straße gegenüber, wogegen die große Baumasse diesen Bau aus dem Maßstab der Freilichtausstellung heraushöbe, bzw. diesen sprengen würde. Der zweite Standort, an der Rășinarer Straße, erweist sich als kleiner, doch würde der darauf errichtete Bau die Aufmerksamkeit der Vorüberkommenden, bzw. der Benutzer der Verkehrsader auf sich ziehen und so das Museum anmelden, wodurch er zu einem wichtigen Propagandaelement wird. Durch die Errichtung an dieser Stelle schüfe man hier einen interessanten Schwerpunkt gegen die hier die Stadt berührende Autobahn zu. Ein Vorschlag sieht die Einrichtung eines jenseits der Straße gelegenen Parkplatzes vor, der durch einen Ausstellungs- und Produktionskomplex des Verbandes der Handwerksgenossenschaften UCECOM ergänzt werden soll.

Der Hauptpavillon muß zunächst die für das Publikum bestimmten Empfangsräume umfassen, die Grundaustellung und ein verhältnismäßig kleiner Saal für Wechselaustellungen. Was die Magazinräume anbetrifft, muß man zwischen den für große Stücke (Anlagen, Großmobiliar usw.) und für kleine Gegenstände bestimmte unterscheiden; getrennt davon liegen die Durchgangsmagazine. Außerdem sind noch vorgesehen: Büroräume für das Fach- und Hilfspersonal, ein kleines Amphitheater mit einem Filmvorführungssaal und schließlich eine Dokumentarbibliothek.

Besondere Fragen wirft die Auffassung der Ausstellungs- und Magazinräume auf. Beim Entwerfen der Erstgenannten muß man zwei psychologische Elemente beachten, und zwar:

— Das Ausstellen entlang von zwei Parallelfronten bzw. vier Wänden zwingt den Besucher ständig dazu, sich zusätzlich auf die Identifizierung des Besichtigungsverlaufs zu konzentrieren. Aus diesem Grunde sind langgezogene Säle und eine einzige Ausstellungswand vorzuziehen.

— Gleichzeitig ist die ständige Beziehung des Bauern zur Natur beeindruckend, sowohl was sein Dasein, als auch was die von ihm benutzten Gegenstände anbetrifft.

Die vorgeschlagene Lösung wäre die der langgezogenen Räume, die, am Hang gelegen den Höhenlinien folgen. Zur Schaffung einer entsprechenden Umgebung halten wir das Aufstellen einer Glaswand für ideal, vermittels derer der Wald in das

unor spații cât mai bine adaptate expunerii, pentru structurarea tematică clară a acesteia, considerăm optim ca peretele posterior să fie, în principiu, în zig-zag și mobil, permițând folosirea fiecărei alveole pentru prezentarea a câte unei probleme tematice. Spațiul ce rămâne între peretele mobil și zidul posterior ar putea fi folosit pentru depozitarea pieselor mari. Din punct de vedere al conservării, acest lucru este admisibil deoarece se poate obține o etanșitate corespunzătoare a peretelui mobil. Pentru al doilea element specific, depozitele de obiecte mici, în funcție de separarea colecțiilor din materiale diferite, propunem folosirea unor spații de dimensiuni reduse. Înălțimea lor va trebui să fie de aproximativ doi metri; suprapunerea lor, adică gruparea într-un „turn“ ar înlesni circulația și climatizarea. Estetic, acesta ar fi foarte favorabil, iar din punct de vedere propagandistic, ar ridica valoarea pavilionului central. Completat cu o cofetărie amplasată la ultimul nivel, prevăzută cu un lift separat, întreg ansamblul ar câștiga.

Datorită specificului țării noastre, a poziției Sibiului în cadrul ei și a modului de încadrare a muzeului în ansamblul zonei preorașenești, va fi posibil ca, prin obținerea unui echilibru corespunzător între diferitele funcțiuni ale muzeului și rezolvarea optimă a fiecărui detaliu în parte, să se realizeze un ansamblu unic.

Gesamtbild der Ausstellung einbezogen wird. Um für die Ausstellung möglichst geeignete Räume zu erlangen und gleichzeitig eine in thematischer Hinsicht möglichst klare Gliederung der Ausstellung zu gewährleisten, empfehlen wir, daß die Rückwand beweglich sein und im Zickzack verlaufen soll und jede so geschaffene Nische je ein Thema beherberge. Der zwischen der beweglichen Ausstellungs- und der dahintergelegenen Saalwand gelegene Raum läßt sich zur Aufbewahrung großer Gegenstände benutzen. Dieser Vorschlag ist auch was die Konservierung anbetrifft ausführbar, da eine entsprechende Abdichtung der beweglichen Wand für entsprechendes Klima sorgt. Was nun die eigentlichen Magazinräume anlangt, so hängt dieses zweite Element von der Gliederung der Sammlung ab, doch schlagen wir dafür kleine Räume vor, deren Höhe etwa zwei Meter beträgt. Deren Unterbringung in einem Turmbau würde den Verkehr und die Klimatisierung erleichtern.

In ästhetischer Hinsicht wäre dieses äußerst vorteilhaft und in propagandistischer Hinsicht erhöhte es den Wert des Hauptpavillons. Das Ganze würde noch durch die Einrichtung einer Konditorei im obersten Stockwerk gewinnen, die durch einen getrennt angelegten Fahrstuhl bedient würde.

Aufgrund der Eigenart unseres Landes, der Lage Sibius und der Einfügung des Museums in den Gesamttraum des Vorstadtgebiets eröffnet sich die Möglichkeit, zwischen den verschiedenen Funktionen des Museums und der besten Lösung jedes Details an sich, ein entsprechendes Gleichgewicht zu schaffen und schließlich ein in seiner Art einzig dastehendes Ensemble zu verwirklichen.